

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

- Ik gihôrta ðat seggen  
 ðat sih urhêttun ænôn muotin  
 Hiltibrant enti Haðubrant untar heriu tuêm.  
 sunufatarungo iro saro rihtun,  
 5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,  
 helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.  
 Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uas hêrôro man,  
 ferahes frôtôro; her frâgên gistuont  
 fôhêm uuortum, hwer sin fater wâri  
 10 fireo in folche, . . . . .  
 . . . . . 'eddo hwelîhhes enuosles dû sis.  
 ibu dû mi ênan sagês, ik mi dê ôdre uuêt,  
 chind, in chuninerîche: chûd ist mi al irmindeot.'  
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:  
 15 'dat sagêtun mi úsere liuti,  
 alte anti frôte, dea êrhina wârun,  
 dat Hiltibrant hætti mîn fater: ih heittu Hadubrant.  
 forn her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nîd,  
 hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.  
 20 her furlaet in lante luttilla sitten  
 prût in bûre, barn unwahsan,  
 arbeo laosa: her raet ôstar hina.  
 sîd Dêtrinhe darbâ gistuontun  
 fateres mînes. dat uas sô friuntlaos man:  
 25 her was Ôtachre ummett irri,  
 degano dechisto miti Deotrihhe.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibrant). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. mîn hs. 18. gihueit hs. 22. heract ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. anti deotrihhe darba gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lachmann.*

- her was eo folches at ente: imo was eo fehta ti leop:  
 chûd was her chônneð mannum .  
 ni wâniu ih it lib habbe' . . . . .  
 30 'wêttu irmingot [quad Hiltibrant], obana ab hevane X  
 dat dû neo dana halt dinc ni gileitôs  
 mit sus sippan man' . . . . .  
 want her dô ar arme wuntane bougâ,  
 cheisuringu gitân, sô imo sê der chuning gap,  
 35 Hûneo truhtin: 'dat ih dir it nû bi huldî gibu.'  
 Hadubrant gimahalta Hiltibrantes sunu:  
 'mit gêru scal man geba infâhan,  
 ort widar orte. dû bist dir, altêr Hûn,  
 ummet spâhêr . . . . .  
 40 spenis mih mit dînem wortun, wili mih dinu speru werpan.  
 pist alsô gialtêt man, sô dû êwin inwit fuortôs.  
 dat sagêtun mi sêolidante  
 westar ubar wentilsêo, dat man wic furnam:  
 tôt ist Hiltibrant, Heribrantes suno.'  
 45 Hiltibrant gimahalta, Heribrantes suno:  
 'wela gisihu ih in dînem hrustim . . . . .  
 (dat dû habês hême hêrron gôten,  
 dat dû noh bi desemo rîche reccheo ni wurti.)  
 \*  
 'welaga nû, waltant got [quad Hiltibrant], wêwurt skihit.  
 50 ih wallôta sumaro enti wintro sehstic ur lante,  
 dâr man mih eo scerita in folc sceotantero,  
 sô man mir at bure ênigeru banun ni gifasta:  
 nû scal mih suâsat chind suertu hauwan,  
 bretôn mit snu billiu, eddo ih imo ti banin werdan.  
 55 doh maht dû nû aodlihho, ibu dir din ellen taoe,  
 in sus hêremo man hrusti giwinnan,  
 rauba birahanen, ibu dû dâr ênic reht habês'  
 \*  
 'der si doh nû argôsto [quad Hiltibrant] ôstarliuto,  
 der dir nû wiges warne, nû dih es sô wel lustit,  
 60 gûdea gimeinûn, niuse dê môtti,  
 hwerdar sih hiutu dero hregilo rûmen muotti,  
 erdo desero brunnôno bêdero uualtan.'  
 dô lêtun sê ærist asckim scritan,  
 scarpên scûrim: dat in dêm sciltim stôn.  
 65 dô stôpun tô samane staimbort chcludun,  
 heuwun harmlicco hutte scilti,  
 unti im iro lintân luttילו wurtun  
 giwigan miti wambnum . . . . .

27. feheta hs. 31. 32. mit sus sippan man dinc ni gileitos hs. 36. gimalta hs. 43. inan] man hs. 57. bihrahanen hs. 61. werdar hs. — brumen hs., hrûomen Lachmann. 65. stoptun hs.

XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

- Ik gihôrta ðat seggen  
ðat sih urhêttun ænôn muotin  
Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm.  
sunufatarungo iro saro rihtun,  
5 garutun sê iro gûðhamun gurtun sih iro suert ana,  
helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.  
Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uuas hêrôro man,  
ferahes frôtôro; her frâgên gistuont  
fôhêm uuortum, hwer sîn fater wâri  
10 fireo in folche, . . . . .  
. . . . . 'eddo hwelihhes enuosles dû sis.  
ibu dû mî ênan sagês, ik mî dê ôdre uuêt,  
chind, in chuuinerîche: chûd ist mî al irmindeot.'  
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:  
15 'dat sagêtun mî ûsere liuti,  
alto anti frôte, dea êrhina wârun,  
dat Hiltibrant hætti mîn fater: ih heittu Hadubrant.  
forn her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nîd,  
hina miti Theotrîhhe, enti sînero degano filu.  
20 her furlaet in lante luttilla sitten  
prût in bûre, barn unwahsan,  
arbo laosa: her raet ôstar hina.  
sîd Dêtrîhhe darbâ gistuontun  
fateres mînes. dat uuas sô friuntlaos man:  
25 her was Ôtachre ummett irri,  
degano dechisto miti Deotrîchhe.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. mîn hs. 18. gihueit hs. 22. heraet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. anti deotrichhe darba gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lachmann.*

XXVIII. Hildebrandslied.

79

her was eo folches at ente: imo was eo fehta ti leop:  
chûd was her chônne m mannun .  
ni wâniu ih iû lîb habbe' . . . . .  
30 'wêttu irmingot [quad Hiltibrant], obana ab hevane X  
dat dû neo dana halt dinc ni gileitôs  
mit sus sippan man' . . . . .  
want her dô ar arme wuntane bougâ,  
cheisuringu gitân, sô imo sê der chuning gap,  
35 Hûneo truhtîn: 'dat ih dir it nû bî huldî gibu.'  
Hadubrant gimahalta Hiltibrantes sunu:

27. feheta *hs.* 31. 32. mit sus sippan man dinc ni gileitos *hs.* 36. gimalta  
*hs.* 43. inan] man *hs.* 57. bihrahanen *hs.* 61. werdar *hs.* — brumen *hs.*, hruomen

- 'mit gēru scal man geba infāhan,  
ort widar orte. dū bist dir, altēr Hūn,  
ummet spāhēr . . . . .  
40 spenis mih mit dīnēm wortun, wili mih dīnu speru werpan.  
pist alsō gīaltēt man, sō dū ēwīn inwit fuortōs.  
dat sagētun mī sēolidante  
westar ubar wentilsēo, dat ~~man~~ wīc furnam:  
tōt ist Hiltibrant, Heribrantes suno.'  
45 Hiltibrant gimahalta, Heribrantes suno:  
'wela gisihu ih in dīnēm hrustim : . . . .  
(dat dū habēs hēme hērron gōten,  
dat dū noh bī desemo rīche reccheo ni wurti.)

\*

- 'welaga nū, waltant got [quad Hiltibrant], wēwurt skihit.  
50 ih wallōta sumaro enti wintro sehstic ur lante,  
dār man mih eo scerita in fole sceotantero,  
sō man mir at bure ēnigeru banun ni gifasta:  
nū scal mih suāsat chind suertu hauwan,  
bretōn mit sfnu billiu, eddo ih imo ti banin werdan.  
55 doh maht dū nū aodlīhho, ibu dir dīn ellen taoc,  
in sus hēremo man hrusti giwinnan,  
rauba birahanen, ibu dū dār ēnīc reht habēs.'

\*

- 'der sī doh nū argōsto [quad Hiltibrant] ôstarliuto,  
der dir-nū wīges warne, nū dih es sō wel lustit,  
60 gūdea gimeinūn. niuse dē mōtti,  
hwerdar sih hiutu dero hregilo rūmen muotti,  
erdo desero brunnōno bēdero uualtan.'  
dō lēttun sē ærist asckim scritan,  
scarpēn scūrim: dat in dēm sciltim stōnt. :  
65 dō stōpun tō samane staimbort chlodun,  
heuwun harmlicco hūtte scilti,  
unti im iro lintūn luttilo wurtun  
giwigan miti wambnum . . . . .

## *Carme di Ildebrando*

ricezione nell'ambito germanico medievale con epilogo

Nella **saga islandese del XIII-XIV secolo**, dal titolo *Ásmundar Saga Kappabana* (*La saga di Asmundr Uccisore di Campioni*), Ildebrando muore in uno scontro con il suo fratellastro Ásmundr che guida un esercito nemico. Il riferimento alla morte di Ildebrando si trova nella IV strofa del *Canto di morte di Hildibrandr*:

Strofa 3      Presso il capo sta, rotto, lo scudo,  
sono lì raffigurati gli ottanta  
uomini cui diedi la morte.

Strofa 4      Lì il caro figlio giace, presso il capo,  
l'erede che mi fu dato avere:  
senza volerlo gli tolsi la vita.

Mentre è in fin di vita, *Hildibrandr* declama dei versi che descrivono il suo scudo sul quale sono raffigurate le immagini di 80 guerrieri che egli ha ucciso, alla sua testa c'è la raffigurazione di suo figlio

*inn svási sonr* che corrisponde al *suasat chint* ('il proprio figlio' v. 53 del *Carme di Ildebrando*)

che egli ha ucciso contro la propria volontà.

Due secoli prima, Saxo Grammaticus nel VII Libro dei suoi *Gesta Danorum* (*Le gesta dei Danesi*, XII secolo) racconta di un padre **Hildeggerus** e del suo fratellastro **Haldanus**.

Il padre morente riferisce che un tempo aveva ucciso il proprio figlio.

Vi è poi la **ballata feroese** *Snjólvskvæði* (dal nome di uno dei suoi eroi, Snjólvur, che è il cognato di Ildebrando) in cui **Ildebrando** è ingannato da Ásmundr che lo induce a uccidere suo figlio.

Quando Ildebrando si rende conto di quello che ha fatto, muore di dolore.

Esistono, tuttavia, anche due **redazioni tardo medievali** della lotta fra Ildebrando e suo figlio, che mostrano un lieto fine invece di una fine tragica.

- *Piðreks saga af Bern* (*La Saga di Teoderico di Verona*) in norreno
- ballata in **tedesco medio** *Il Carme di Ildebrando Recenziore*

Nella saga, Piðrek, accompagnato da Ildebrando, è in viaggio verso Berna (Verona).

Hildibrandr ad un certo punto si scontra con suo figlio Alibrandr: dopo una serie di alti e bassi, al quarto scontro Alibrandr è ferito così gravemente alla gamba che non può più combattere. Egli offre la sua spada come segno di resa, ma quando Ildebrando sta per prenderla, Alibrandr, con l'inganno, cerca di colpirgli la mano.

Nella *mossa di Alibrandr Ildebrando riconosce il figlio*. Egli colpisce Alibrandr e chiede che gli riveli il nome, ma l'altro rifiuta poiché non apprezza più la sua vita dopo essere stato sconfitto da un uomo così anziano.

Hildibrandr chiede all'altro se è Alibrandr, poiché in tal caso egli, Hildibrandr, sarebbe il padre. I due si riconciliano e se ne tornano insieme verso casa, dove Hildibrandr si riconcilia con la moglie.

Nella ballata in tedesco medio, *Il Carme di Ildebrando Recenziore*, succede qualcosa di analogo: padre, figlio e madre alla fine si ritrovano tutti insieme felici.

# *Carme di Ildebrando*

la struttura del *Carme* segue un modello comune ai testi caratterizzati dalla presenza della formula *Ik gihorta dat seggen* (Renoir 1988)

la vicenda introdotta da tale formula comporta la presenza di un eroe o un'eroina che

1. va da un posto a un altro
2. è in serio pericolo
3. vive un certo tipo di prova o processo fisico, morale o emotivo
4. viene fuori vittorioso fisicamente, moralmente o emotivamente nonostante elementi scoraggianti all'inizio

1. Ildebrando è andato da un posto a un altro fino a quando egli è tornato da Est

v. 22 Se ne andò via in oriente (*ostar*) giacché Teodorico proprio di mio padre aveva bisogno

2. è in serio pericolo poiché Adubrando, il figlio che non lo riconosce

v. 44 «morto è oramai Ildebrando, il figlio d'Eribrando.»

insiste nel volerlo sfidare in un duello mortale

v. 37 «Sulle lance si devono scambiare i donativi, da punta contro punta.

3. egli vive una prova emotiva tragica dal momento che la necessità di uccidere suo figlio o essere ucciso da lui è la peggiore tragedia che possa accadere a un guerriero in una società che premia il rapporto padre-figlio

vv. 53-55:

eppure davanti a cittadella mai mi colse la morte;  
ora sarà mio figlio a ferirmi col ferro,  
a uccidermi di spada, oppure sarò io a dover dargli  
morte.

4. manca la vittoria finale, il componimento termina con l'inizio del combattimento, ma ...

Il *Carme di Ildebrando* è stato interpretato anche come un testo che presenta:

1. l' 'eroe sulla spiaggia', cioè al termine di un viaggio in una posizione di confine (**tra i due eserciti**)
2. qualcuno che racconta la storia dell'eroe mentre l'eroe è presente, assiste al racconto
3. il mancato riconoscimento dell'eroe che è tornato (**si pensi anche a Ulisse quando finalmente arriva a Itaca**)

Il tema generale della storia è:

**il buon padre che uccide il buon figlio**

(A.T. Hatto 1973)

Il motivo del duello del vecchio eroe col figlio è ben conosciuto in tutte le letterature indoeuropee e ha come ineluttabile conclusione la vittoria del padre e la morte del giovane eroe.

Altre tre versioni:

1. La versione persiana
2. La versione russa
3. La versione irlandese antica

## Quattro confronti 'padre-figlio'

Tradizione	Padre	Figlio
Germanica	Ildebrando	Adubrando
Persiana	Rustam	Shorab
Russa	Il'ja	Sokol'nik'
Irlandese	Cu Chulainn	Conlae

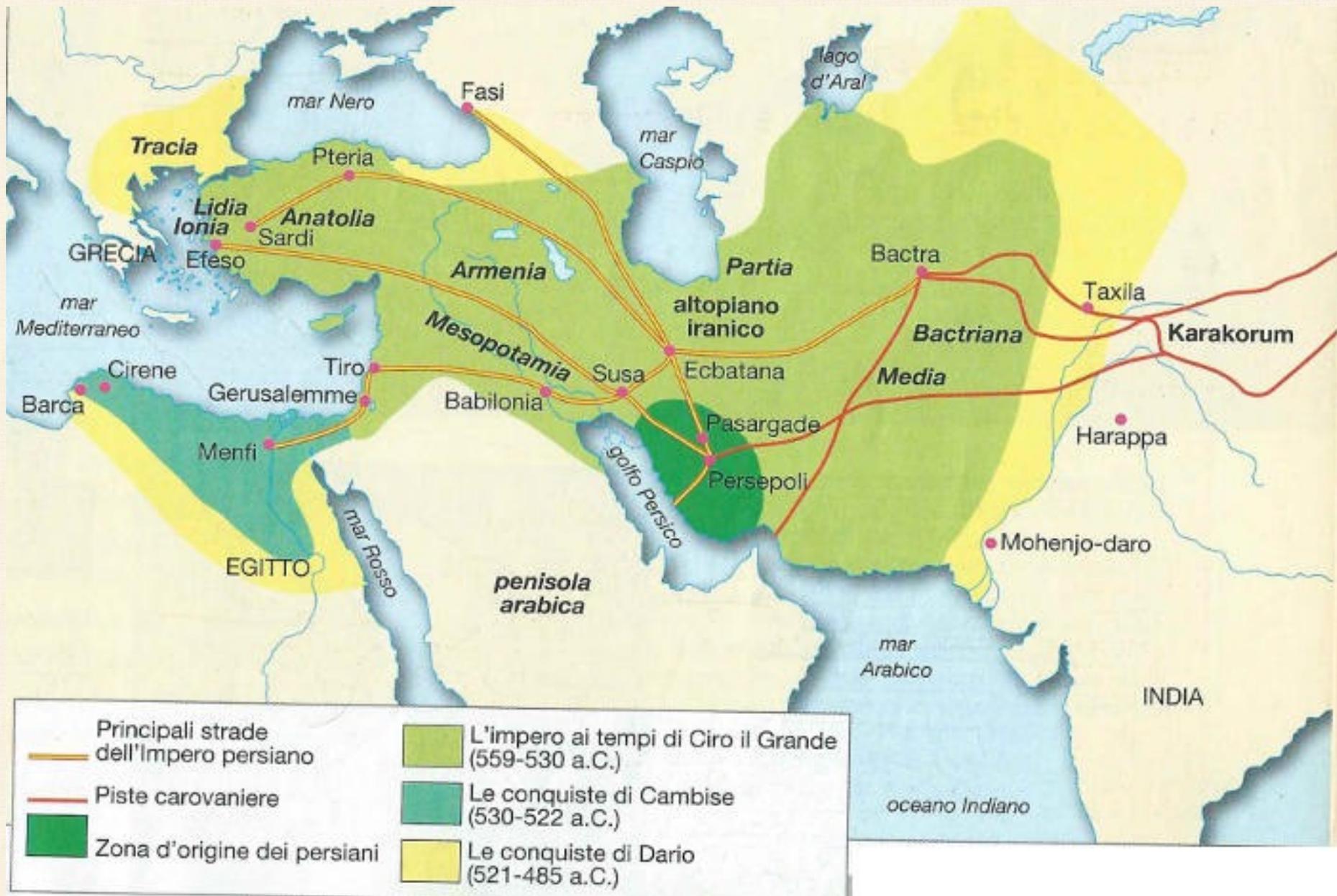
## 1. La versione persiana

**Firdusi** – poeta persiano (935/940-1020 circa), il più grande poeta epico della Persia medievale; nella sua opera *Libro dei Re*, racconta la storia mitica e reale dell'Iran (le storie dell'antica Persia prima della conquista della regione da parte degli arabi), partendo dal primo uomo (inizia nel 5.000 a.C. circa) e quindi dal primo re, fino a giungere alla dinastia sassanidica (224 d.C.-651 d.C.); egli diede forma definitiva alla tradizione epica persiana.

Lo **Shāh-Nāmeḥ** (977-1010), o 'Libro dei Re', è la traduzione di un'opera molto più antica nella lingua medio-persiana pahlavi (IV sec. a.C-VII sec. d.C.).



Scene dallo **Shāh-Nāmeh** incise in un bassorilievo a Tus, dove Ferdowsi è sepolto.





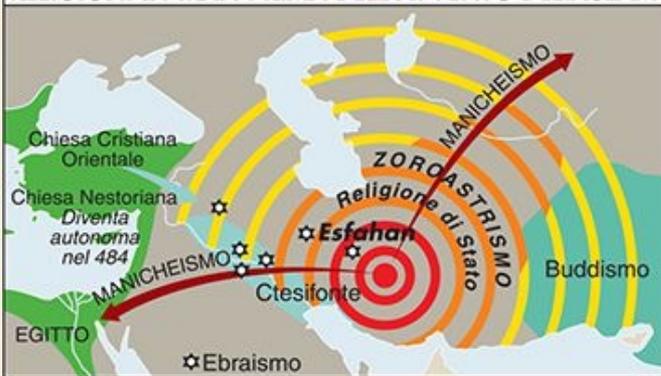
Confini dell'Impero bizantino nel 610 ———

Conquiste persiane fino al 627 ■■■■

Impero persiano nel 610 ■■■■



### RELIGIONI IN IRAN PRIMA DELL'AVVENTO DELL'ISLAM



## 2 - L'IMPERO SASANIDE AL SUO APICE

(531 - 579 d.C.)



(età mitica) – **Età eroica** – (età storica)

Quasi i due terzi dello **Shahnameh** sono dedicati all'età degli eroi, che si estendono dal regno di Manucehr fino alla conquista di Alessandro Magno (Eskandar; 356 a.C. – 323 a.C.).

Questa epoca è anche identificata come il regno di Keyaniyan, che ha stabilito una lunga storia di età eroica in cui **mito e leggenda si intrecciano**.

La caratteristica principale di questo periodo è il ruolo principale svolto dagli eroi Saka o Sistānī che appaiono come la spina dorsale dell'Impero persiano.

Garshāsp viene brevemente menzionato con suo figlio Narimān, il cui figlio Sām ha agito come il principale paladino di Manuchehr mentre regnava a Sistān a pieno titolo. I suoi successori furono suo figlio Zāl e il figlio di Zal Rostam, il più coraggioso dei coraggiosi, e poi Farāmarz.

Tra le storie descritte in questa sezione ci sono le storie d'amore di Zal e Rudāba, **le sette fasi (o fatiche) di Rostam, Rostam e Sohrab**, Sīyāvash e Sudāba, Rostam e Akvān Dīv, le storie d'amore di Bijan e Manijeh, le guerre con Afrāsīyāb e altro.

**Firdusi** è l'autore della storia che ha come protagonisti Sohrab (figlio) e Rustam (padre) inseriti in *Shahnameh*.

Andrebbe attribuito a **Firdusi** il racconto dell'incidente che porta **Rustam** (il padre) da **Tehmineh**, la futura madre di **Sohrab** (il figlio):

favorito del re Kaykavous, seguendo le tracce del suo cavallo perduto, Rakhsh, Rustam entra nel regno di *Samangan* (oggi in Afghanistan) dove diventa l'ospite del re.

Tehmineh, figlia dell'ospite reale di Rustam, va vicino al letto di Rustam e gli si offre per poter concepire un eroe. In cambio, ella riporterà il suo cavallo.

Rostam ritrova improvvisamente il cavallo dopo aver deflorato Tahmina.

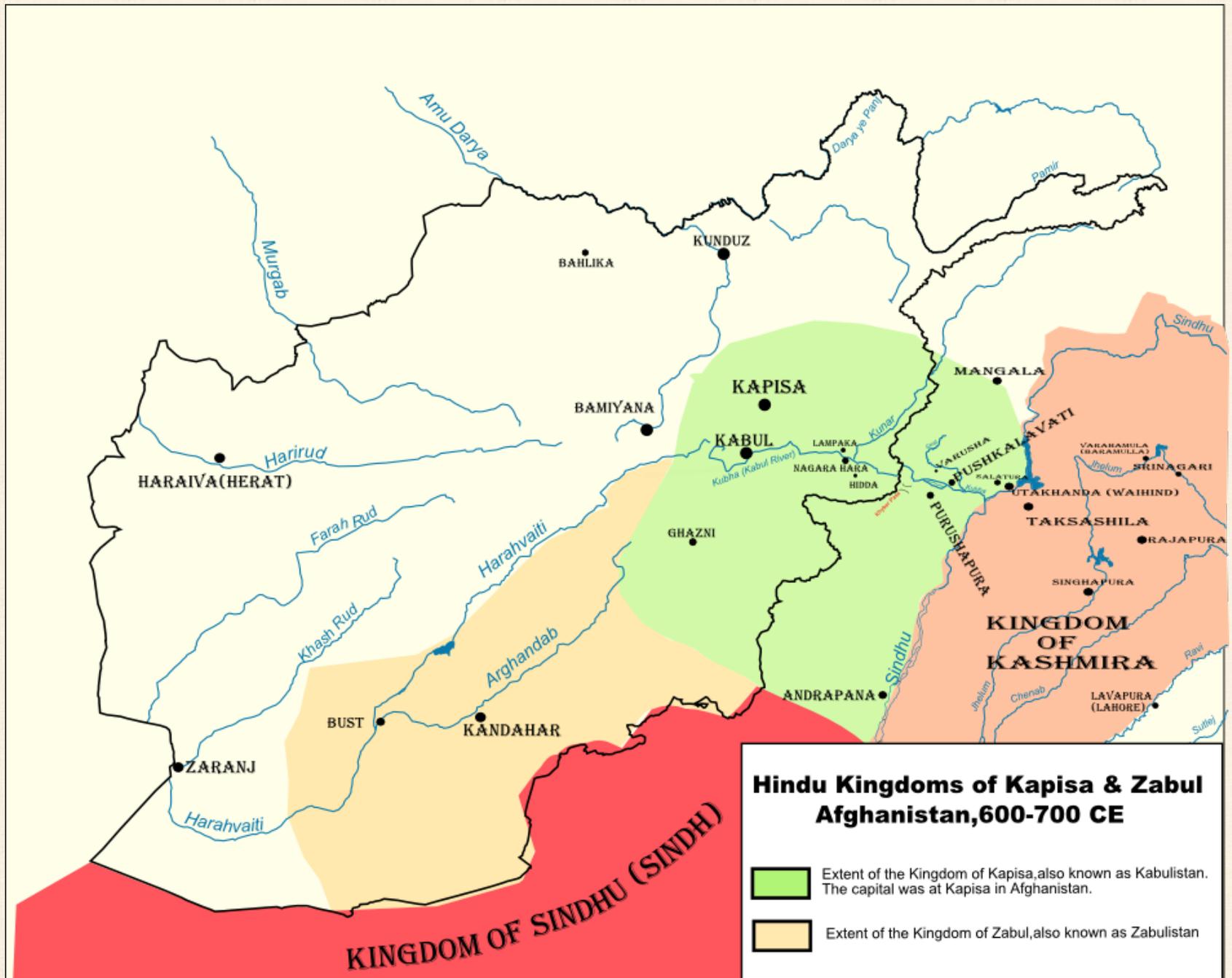
Segue un matrimonio con il consenso del padre della sposa (purificazione cortese di un amore illecito). Il figlio sarà, perciò, **legittimo**.

Rustam lascia un sigillo come pegno del rapporto e (il figlio doveva indossare sul braccio quel sigillo), tornato a casa in Zabulistan, non racconta a nessuno del matrimonio. **Il figlio Sohrab intanto nasce.**

Una nuova guerra tra Persia e Turan scoppia e i due eserciti si preparano per l'imminente battaglia. **Sohrab**, nel frattempo, è divenuto il miglior guerriero dell'esercito di Turan, ma anche il padre **Rostam**, intanto, è noto tra la sua gente.

\*Tūrān è l'antico nome iranico dell'Asia Centrale. Letteralmente significa 'la terra dei Tur'. Originariamente le popolazioni del Tūrān erano di etnia iranica, anche se nel corso della storia la regione fu invasa a più riprese da popolazioni turcofone (oggi principale componente etnica). Geograficamente il bassopiano turanico costituisce, assieme all'altopiano iranico, la regione della Grande Persia.





Nessuno osa, infatti, combattere contro Rostam, quindi Sohrab viene mandato ad affrontare il leggendario eroe, ignorando che è, in realtà, suo padre.

Successivamente qualcuno a conoscenza del rapporto fra Sohrab e Rustam informa il nemico mortale dell'Iran, Afrasyab, dell'intenzione di Sohrab di attaccare l'Iran essendo egli diventato un eroe (**Iran difeso da Rustam, il padre**).

Afrasyab, con una serie di intrighi, cerca di mettere Sohrab contro Rustam sperando che il figlio uccida il padre – i due dovrebbero ignorare la propria parentela.

La notizia dell'arrivo di Sohrab (il figlio) presso la frontiera dell'Iran giunge a Rustam, il quale non dà credito alle voci secondo cui i Turchi avrebbero allevato un eroe e non pensa che possa trattarsi di suo figlio, poiché troppo giovane, secondo lui, per un'impresa del genere.

Quando i due eserciti, capeggiati rispettivamente da padre e figlio, si fronteggiano, Sohrab chiede ad un suo prigioniero iraniano di nominare i capi iraniani. Tale prigioniero menziona tutti i capi iraniani tranne Rustam, sapendo che, se avesse menzionato Rustam, Sohrab avrebbe ucciso quest'ultimo e l'Iran avrebbe perduto lo scontro.

Sohrab poi, però, vede **Rustam** e riconosce tutti i segni che la madre gli aveva dato per capire chi fosse suo padre [qui è il figlio che riconosce il padre]. Sohrab non crede ai suoi occhi.

Rustam, di fronte al figlio, nega di essere il padre di quel figlio, anche quando il figlio fa una domanda diretta al padre.

I due si scontrano e Rustam si rende conto di lottare contro un guerriero molto valoroso.

Quando Rustam era giovane trovava imbarazzante essere molto forte e pregò Dio affinché riducesse la sua forza.

Di fronte al figlio (ma non sa che Sohrab è il figlio), che si dimostra più forte del padre, ora Rustam si rivolge nuovamente a Dio per riavere la sua forza di un tempo; Dio ascolta la sua preghiera.

Sul campo di battaglia, i due combattono per ore, senza conoscere, rispettivamente, il nome dell'avversario e, al termine del combattimento, **Rostam trafigge la schiena di Sohrab.**

Quest'ultimo mostra all'ignaro padre la **collana**, che egli diede a Tahmina, per proteggere il figlio dalla guerra. Dopo aver scoperto che suo figlio è morto, Tahmina brucia la casa di Sohrab e dà via tutte le sue ricchezze.

Rostam, distrutto dal dolore,  
 piange accanto al corpo di  
 Sohrab.



## 2. La versione russa dello sconto padre-figlio

Esistono 40 varianti della storia. Il carne originale ricostruito, in base alle varianti esistenti, risalirebbe al XIV secolo.

Il nucleo della storia è il combattimento tra **Il'ja Muromec** (bogatyř – soldato valoroso, il padre) e il figlio, “**Sokol'nik**” = “falconiere”.

Gran parte dei racconti ha inizio con la descrizione dell'avamposto militare, nel quale risiedono i *bogatyři* russi. Ognuno di loro ha un compito preciso da svolgere, ma al ruolo di capo assoluto è sempre designato **Il'ja Muromec**, il più anziano, saggio e coraggioso dei guerrieri.

**NOTA.** Sin dal IX secolo d.C. fu ordinata dal gran principe Vladimir Svjatoslavič la costruzione di posti di frontiera, soprattutto nella zona della Russia meridionale, al fine di prevenire le incursioni degli eserciti **pečeneghi**. I duelli fra i guerrieri russi e gli abitanti delle steppe erano una realtà della vita di confine.

Proprio mentre **Il'ja Muromec** è intento ad osservare l'orizzonte con il cannocchiale, **si presenta al suo sguardo la visione di un guerriero sconosciuto:**

il suo aspetto è imponente, simile a quello di una belva feroce; la sua abilità nei giochi d'arme è eccelsa, ma ciò che più preoccupa sono le minacce rivolte dall'intruso al principe Vladimir e alla capitale Kiev.

# Pečeneghi: nomadi di ceppo turco, delle steppe dell'Asia Centrale



In qualità di difensore dei confini, **Il'ja** non può permettere allo straniero di oltrepassare l'avamposto senza opporre alcuna resistenza, ma prima di scendere in campo personalmente contro di lui, affida ai compagni l'incarico di **indagare sull'identità dello straniero, sui genitori e sulla sua tribù di appartenenza.**

**Il giovane guerriero non risponde alle domande dei bogatyri.**

Gli inviati di **Il'ja** falliscono nell'impresa e fanno ritorno al posto di frontiera senza aver ottenuto informazioni dal giovane, anzi i validi compagni di **Il'ja** si sono dimostrati incapaci di affrontare il giovane guerriero e hanno anche subito passivamente i suoi affronti, gli insulti e le minacce rivolte anche nei loro confronti.

**Di fronte a simile disfatta, Il'ja si reca di persona incontro al giovane guerriero e scende in campo contro di lui sfidandolo a duello.**

Si tratta di un duello fra pari, fra individui provvisti della stessa abilità, della stessa esuberante forza fisica.

Il figlio di Il'ja riesce a prevalere su di lui perché la sorte gli è favorevole, ma giunge in soccorso al bogatyr una forza miracolosa, che pervade il suo corpo e gli deriva dalla fede, o forse da un diretto intervento celeste, quasi a porre in evidenza **la rettitudine della sua opposizione al giovane miscredente**, che ha osato annunciare la propria volontà di profanare le chiese e le icone sacre.

Prima di scoprire che il guerriero contro cui si sta combattendo è suo figlio, Il'ja lo identifica con l'oppressore del popolo e invasore «pagano» che ha messo a ferro e fuoco la città di Car'grad. Non si tratta dello stesso personaggio, ma l'appellativo attribuito da Il'ja al figlio ha la funzione di accentuarne la parvenza minacciosa e l'atteggiamento ostile.

Il'ya cade e il **giovane eroe (il figlio)** si siede sul suo petto; ma Il'ya grazie ad una preghiera o ad un grande sforzo capovolge la situazione: è l'eroe russo a sedere sul petto del suo avversario, e ad impedirne ogni mossa

- nel tentativo di convincerlo a rivelare la sua identità,
- oppure già in procinto di giustiziarlo.

Il giovane cede all'insistenza di Il'ja e alla terza richiesta dichiara la propria origine;

Il'ja era deciso a dare la morte al figlio, ma lo riconosce attraverso la vista dell'anello indossato da Sokol'nik, lo stesso che anni addietro Il'ja aveva consegnato alla donna amata in terra straniera.

La vicenda procede con la rappacificazione dei due, o meglio con la reazione entusiastica di Il'ja al ritrovamento dell'erede.

Dopo aver visto sul giovane il segno di identità che egli aveva lasciato alla madre del ragazzo, Il'ja lo rivendica come figlio e spiega come aveva incontrato e combattuto contro sua madre – che si evince è/era una guerriera – fino al momento in cui l'ostilità tra l'uomo e la donna aveva ceduto il passo all'amore ed era stato concepito il figlio

(chiamato “**Sokol'nik**” = “falconiere”).

Il'ja Muromec accoglie il figlio con gioia e benevolenza; il ricordo della relazione intercorsa con la madre e la felicità per non aver privato della vita il suo unico figlio, gli fanno credere nella possibilità di ricostruire la famiglia, e di coinvolgere il giovane nell'attività difensiva in favore della Russia.

La storia sembra volgere verso un lieto fine, ma Sokol'nik cela al padre i suoi più reconditi e malvagi pensieri, che vanno contro le raccomandazioni materne e sono volti al desiderio di trovare una soluzione sanguinosa alla sua condizione di **figlio illegittimo**, da lui ritenuta ingiuriosa e inaccettabile.

**Latygorka**, la madre, non aveva mai istigato Sokol'nik alla vendetta, né a compiere azioni violente a discapito del padre soldato:

gli aveva invece consigliato di mostrarsi rispettoso nei confronti dell'anziano guerriero.

Il disagio e la rabbia suscitati in Sokol'nik dall'**illegalità della sua nascita**, però, non gli consentono di discernere il bene dal male.

L'unico modo per affermare la propria personalità risiede nella sua imposizione dirompente.

La coesistenza con il padre è impossibile,  
la presenza materna non gli garantisce più alcun  
riconoscimento da parte del gruppo sociale cui  
appartiene,  
pertanto la sua reazione violenta non si riversa solo  
su Il'ja, ma prima ancora colpisce Latygorka.

Dopo l'uccisione della madre, Sokol'nik fa ritorno  
alla postazione degli eroi russi.

Il giovane ha reagito male alla notizia del ritrovamento del padre e del suo concepimento. Cerca di uccidere il padre mentre quest'ultimo dorme, ma il colpo trova resistenza nel gioiello che è sul cuore del padre. Il padre sobbalza e uccide il figlio.

Domina il tema dell'**illegittimità**, elemento che dimostrerebbe un ridimensionamento del tema dell'onore.

Nella versione russa il motivo dell'uccisione del figlio da parte del padre sarebbe più plausibile sul piano della motivazione umana alla base del tema che vede un padre affettuoso uccidere il figlio.

### 3. La versione irlandese antica dello sconto padre-figlio

Storia risalente al IX secolo: *Aided Aenfir Aife* (*La morte dell'unico figlio di Aife*).

**Cu Chulainn** [ku:'xulinj] va sulla terra ferma – in Scozia – per apprendere l'uso delle armi da Scathach (donna-guerriero). Mentre è là, Aife, la sorella di Scathach, va da lui e concepiscono un figlio

[Aife e Cu Chulainn si battono in un duello, ma nessuno riesce a vincere; Cu Chulainn la cattura con l'inganno e promette di risparmiarle la vita a condizione che gli dia un figlio].

Quando parte, Cu Chulainn (padre) lascia ad Aife un anello per il pollice da dare al loro futuro figlio con l'indicazione che non appena l'anello andrà bene al figlio, quest'ultimo dovrà andare a cercare il padre.

Verificatasi la prima condizione (l'anello), il ragazzo (**Conlae**, anche **Connla / Conlaoch**) parte alla ricerca del padre all'età di sette anni, spinto anche da Aife, gelosa e arrabbiata per il matrimonio di Cuchulainn con Emer (in Scozia). Il ragazzo riceve tre ordini:

- non deve lasciare che alcuno lo distolga nel suo cammino,
- non deve pronunciare il proprio nome ad alcuno,
- né deve rifiutare di combattere con alcuno.

Re Conchobar e i suoi uomini dell'Ulster vedono il giovane giungere sulle loro sponde in una piccola barca di bronzo e lo osservano mentre va a caccia in modo magico.

Il re avverte la potenziale minaccia del ragazzo e invia degli eroi per evitare che il ragazzo approdi, ma gli eroi sono messi a terra magicamente e legati.

Durante il suo viaggio, Conlae andò a Dundealgan, dimora di Cuchulainn e si incontrò con Conall, guerriero di Cuchulainn, che gli chiese il suo nome e lignaggio. Avendo rifiutato di rispondere, Conlae fu sfidato a duello. Conlae disarmò Conall, umiliandolo.

Allora Cuchulainn si avvicinò a Conlae, ponendogli di nuovo le stesse domande. Ma Conlae non rispose e allora Cuchulainn lo sfidò.

Quando Cu Chulainn parte per trattare con lo straniero, sua moglie Emer cerca di dissuaderlo, sapendo che questo personaggio potrebbe essere **Conlae** (figlio), l'unico figlio di Aife e Cu Chulainn. Se anche ciò fosse vero, dice Cu Chulainn, egli deve ucciderlo per l'onore dell'Ulster. Durante il confronto, il figlio segue le indicazioni di padre e madre (non dice il suo nome).

Se essi venissero a trovarsi l'uno di fronte all'altro, dice Conlae, egli (cioè Ch Chulainn) dovrebbe dire il suo nome; Cu Chulainn risponde che se egli non vorrà dire il suo nome, egli dovrà morire.

C'è la battaglia fra i due che culmina in uno scontro in acqua, il figlio immerge più volte il padre in acqua. A questo punto il padre utilizza un'arma-inganno –*gae bulga*– il cui uso è stato consentito da Scathach solo a Cu Chulainn.

Ferito a morte Conlae si lamenta del fatto che Scathach non gli avesse insegnato l'uso di quell'arma-inganno e allora Cu Chulainn riconosce l'anello al pollice del figlio. Cu Chulainn porta Conlae agli uomini dell'Ulster con le parole “Ecco a voi mio figlio!”.

Conlae muore riconciliato con tutti loro.

La tragedia di Cu Chulainn risiede nel fatto che egli ha dovuto porre delle condizioni per assicurarsi che il figlio diventasse un eroe e sono state proprio quelle condizioni che hanno portato alla morte di suo figlio.

# *Considerazioni*

Le quattro tradizioni culturali e linguistiche differenti narrano

- lo scontro padre-figlio
- lo scontro tra ordinamenti sociali concorrenti
- lo scontro di valori
- le vicende di padri che, nonostante la maggiore età, sono portatori di una società nuova, forte della tradizione

Il tema del **buon padre che uccide il buon figlio** presenta delle **analogie** nelle diverse tradizioni culturali e linguistiche:

- **lo scontro avviene alla frontiera**, che è solitamente vigilata dal padre, mentre il figlio arriva tra le schiere degli invasori (nel *Carme di Ildebrando* avviene il contrario)
- **il padre uccide il figlio per mancato riconoscimento**, oppure a causa dell'incredulità del figlio
- **si tratta comunque di un combattimento ineluttabile**, a causa degli impegni d'onore dei due eroi
- **il tema appare come episodio secondario di una vasta epopea**, di cui è uno dei culmini drammatici

## I temi del *Carme di Ildebrando*

- **scontro padre-figlio** (di ascendenza indoeuropea, con tracce testuali in area russa, persiana e celtica, oltre che in area germanica)
- fedeltà del *comes* verso il proprio *princeps* più importante del legame di sangue fra padre e figlio (prevalenza dei rapporti gerarchici su quelli «paritari» all'interno della *Sippe*)
- assunzione di responsabilità del figlio (trentenne, perché non ha seguito il padre? Perché non lo ha vendicato?)
- il supremo valore del combattimento
- la rievocazione di un'epoca passata e mitizzata
- gli **effetti negativi dei «valori» del mondo germanico antico** (= un *exemplum* negativo)
- l'esilio e il ritorno
- la transitorietà della vita umana

## La genesi del *Carme di Ildebrando*

- **origini orali nel contesto culturale longobardo-bavarese**, traendo spunti narrativi dagli ambienti gotici (**VI secolo**)
- **trasmissione orale tra i due versanti delle Alpi**
- **Carlo Magno** avrebbe favorito la trasmissione di carmi eroici (*Vita Karoli*, Eginardo) con Teoderico quale suo modello di sovrano germanico illustre
- la **narrazione** sarebbe **giunta in area basso-tedesca**, dove avrebbe assunto – in forma orale – il suo aspetto basso-tedesco, in quest'ultima forma la narrazione sarebbe giunta nell'antigrafo (**VIII secolo**) dal quale sarebbe stata copiata la versione del manoscritto fuldense (**IX secolo**)